|  |  |
| --- | --- |
| תחומי התמחות  *עריכת מאמרים מחקריים המתפרסמים בכתבי-עת מקצועיים באנגלית*  *תרגום*  *הגהה*  *מינוחים מקצועיים*  *דו-לשונית*  תעודות  *תואר ראשון בלימודי מידע*  כישורים אישיים  *דייקנית ויסודית*  *מאורגנת*  *סבלנית*  *ידידותית*  פרטים אישיים  *נחמה שרה כהן*  *אש קודש*  *שבות רחל, שילה 44832*  *טל.: 054-5741481*  *דוא"ל:* [*shalomcohen3@gmail.com*](mailto:shalomcohen3@gmail.com)  *לידה: 29/01/1982*  *רישיון נהיגה: לא* | נחמה שרה כהן  תרגום מדעי מאנגלית לעברית ומעברית לאנגלית  ועריכת לשון באנגלית למאמרים אקדמיים  רקע אישי  אוהבת כתיבה ובעלת חיבה מיוחדת למדע ולחידושים מדעיים המתפרסמים במחקרים. שמחה להיות שותפה לקהילת המחקר המדעי והכתיבה, ובעלת רגישות מיוחדת לתיקון טעויות, ניסוח בהיר, וכתיבה ברמה גבוהה. עוברת על כל מסמך מספר פעמים עד לניסוח רהוט לשביעות רצונכם!  מתרגמת כשרונית, מהימנה, ומקצועית, בעלת יכולת מוכחת לעריכה באנגלית ותרגום מסמכים מעברית לאנגלית ומאנגלית לעברית. בעלת יכולת למידה ותפיסה מהירה והתאמת התרגום לצרכים המיוחדים של כל לקוח ולדרישות מקצועיות מגוונות.  ניסיון מקצועי   * ***אוניברסיטת אריאל***   מתרגמת מאמרים אקדמיים מעברית לאנגלית אוקטובר 2019 -   * ***חברת תרגום ועריכה "עלי דפנה"***   עורכת אקדמית באנגלית ומתרגמת מאמרים אקדמיים מעברית לאנגלית מרץ 2019 -   * ***אוניברסיטת בר-אילן – רמת גן***   עורכת אקדמית באנגלית ינואר 2016 - אוקטובר 2017   * ***חברת תרגום בינלאומית GENGO (gengo.com)***   מתרגמת מאנגלית לעברית אוגוסט 2018 -  (בעלת אות הצטיינות. קישור לפרופיל: https://gengo.com/hire/profile/917923)  מספקת שירותי עריכה באנגלית ותרגום לחוקרים, סטודנטים, ולקוחות אחרים. מתרגמת ועורכת מאמרים מחקריים, תזות, הצעות מחקר ומסמכים אחרים, תוך וידוא שהמסמך המוגמר קריא וברור ותואם את הכללים הרלוונטיים.  ***העבודה כוללת****:*   * בדיקת מונחים מקצועיים, טכניים ואחרים על-מנת לוודא תרגום נכון. * תקשורת עם הלקוח לצורך הבהרת נקודות לא ברורות. * וידוא שהמסמך ערוך ומעוצב על-פי כללי המחלקה או כתב-העת הרלוונטי. * וידוא שהטקסט כתוב בשפה רשמית וללא שגיאות תחביר או פיסוק. * מתן הדרכה ומשוב ויצירת כללי עריכה מותאמים ללקוח הספציפי. * תרגום מסמכים מעברית לאנגלית ולהיפך. * הגהה יסודית לטקסטים באנגלית. * כישורי כתיבה והבנה מצויינים באנגלית ובעברית. * היכרות עם כללי הכתיב באנגלית אמריקאית ובאנגלית בריטית.     כישורים ויכולות מרכזיים   * היכרות עם כללי עריכה ועיצוב ע"פ ה-APA. * יכולת לערוך ולעצב ע"פ כללים שהלקוח דורש. * דייקנית ויסודית. * עמידה בזמנים. * כישורי חיפוש מידע מצויינים, עם תואר אקדמי (תואר ראשון במידענות) |